

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Фоменко Екатерины Александровны
«Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных
текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Рецензируемое диссертационное исследование представляет собой комплексное изучение перевода художественных произведений с русского языка на китайский, выполненное в рамках экокognитивного подхода на основе синергетической концепции переводческого пространства Л. В. Кушниной и экокognитивной модели перевода Е. В. Чистовой. Работа посвящена всестороннему анализу экологического пространства перевода в контексте китайской рецепции художественных текстов русских писателей XX века.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения соотношения человека и природы, культуры и текста, что важно для экокognитивного метода в переводе, особенно с русского на китайский язык. Востребованность теоретических и практических методов экокognитивного и эколнгуистического подходов, а также профессиональный интерес к формированию экологического мышления у переводчиков делает исследование Е.А. Фоменко не только насущным, но и критически важным.

Основное внимание автора сосредоточено на интеграции экокognитивного подхода в отечественное и китайское переводоведение, что обусловило необходимость введения понятия «экологическое пространство перевода», которое интерпретируется как динамическая экосистема, включающая тексты, языки и культуры. Кроме того, в центре анализа находится языковая личность носителя китайского языка при восприятии переводных прозаических и поэтических произведений русских писателей.

Цель исследования – изучить китайскую рецепцию переводных художественных текстов В. Бианки и С. Есенина на основе экокognитивных методов исследования – достигается решением ряда задач, логически встроенных в текст диссертации.

Автореферат демонстрирует фундаментальную новизну исследования Е.А. Фоменко: впервые используется метод «встречного текста», дифференцируются критерии оценки качества перевода, обосновывается значимость экокognитивного подхода, апробируются эколого-синергетический и эколого-герменевтический методы, вводятся понятие уровней экологичной рецепции и разрабатывается синергетическая модель рецепции художественных произведений в целом.

Несомненна теоретическая значимость исследования, которая заключается в разработке экокognитивного подхода к переводу, создании синергетической модели экологичной рецепции, а также расширении знаний о становлении экопереводоведения, экологического мышления переводчика и баланса между оригиналом и переводом. Особое внимание уделяется китайской и российской экологическим традициям перевода, стремящимся к гармонизации языка, культуры и природы.

Как следует из текста автореферата, достоверность результатов диссертационной работы обеспечивается комплексным теоретико-методологическим подходом к описанию объекта и предмета исследования, применение которого позволило Е.А. Фоменко подтвердить выдвинутую в исследовании гипотезу.

Важно указать и на практическую значимость диссертации, поскольку ее результаты могут быть включены в учебные программы курсов по лингвистике, теории перевода и письменному русско-китайскому переводу, а также использованы при

создании специализированных курсов по теории языковой личности переводчика, теории рецепции, эколлингвистике и экопереводеведению.

Работа доказывает эффективность выбранной методологии исследования, которая позволила интегрировать теоретическую базу и практические инструменты для создания авторской модели экологичной рецепции перевода художественных произведений иноязычным реципиентом.

Данная работа, по нашему мнению, представляет собой полноценное исследование. Текст автореферата и 11 опубликованных по теме диссертации научных статей автора, включая 5 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а также апробация результатов исследования на конференциях разного ранга свидетельствуют о достаточной степени изученности материала и серьезном научном подходе к рассматриваемым проблемам.

На основании всего изложенного выше, можно заключить, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» является самостоятельной и завершенной научно-исследовательской работой, которая отвечает требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (ред. от 01.10.2018 № 1168, с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ от 26.05.2020 № 751), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

30 января 2026 года

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор кафедры иностранных языков
гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
технический университет», профессор

Влавацкая Марина Витальевна

Влавацкая Марина Витальевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»

630073 г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Тел. 7 (383) 346 08 43, E-mail: rector@nstu.ru
Веб-сайт: www.nstu.ru (<https://ngtu.pф>)
E-mail: vlavackaya@corp.nstu.ru

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
Начальник отдела кадров
ФГБОУ ВО НГТУ

Влавацкая МВ
О. К. Пустовалова

О. К. Пустовалова

